

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Образные выражения в политическом дискурсе: границы переводимости**

*Старостина Татьяна Андреевна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: red.starostina@yandex.ru*

Образные выражения на протяжении долгого времени привлекали внимание исследователей различных областей знания – лингвистики, литературоведения, риторики, философии, логики, психологии, герменевтики. Это значит, во-первых, что образные выражения играют особую, важную роль в тексте любого рода. С другой стороны, они могут рассматриваться исключительно как украшение речи, уместное лишь в особых случаях, и которое следует использовать с особой осторожностью. Так и большинство людей считает использование образных выражений прерогативой поэтов и писателей, но мы видим, что в современном мире все чаще образные выражения становятся неотъемлемой частью текстов политического дискурса. Почему это происходит? Главным образом потому, что образные выражения несут в себе эмоциональную составляющую, помогающую достичь необходимого взаимопонимания между оратором и слушателем, выполняют контактоустанавливающую функцию. Они также помогают расположить к себе собеседника, настроить его на определенный стиль общения, оказать даже своего рода психологическое давление на слушателя (Телия, 1988). Образные выражения в тексте призваны вызвать у слушателя определенные ассоциации, определяют образ оратора, отношение слушателя к его ораторским способностям.

В условиях современной глобализации, когда достижение взаимопонимания между сторонами является как никогда важным, перед нами встает вопрос: необходимо ли переводить образные выражения и если да, то как это делать?

В последнее время выходит много статей, в которых авторы анализируют особенности перевода различного рода образных выражений в текстах разной направленности (юридические, политические и др. тексты). Однако внимание здесь сосредоточено на текстах письменных. Но зачастую проблема перевода становится наиболее актуальной, когда от переводчика, столкнувшегося с метафорой, требуется немедленный или почти немедленный перевод. Это происходит при устном переводе, причем как при устном последовательном, так и при синхронном переводе. Оба вида перевода объединяет один важнейший элемент – отсутствие времени, что исключает возможность поиска информации или обдумывания варианта перевода (Чернов, 1987, Виссон, 2012).

В нашей работе под понятием «образное выражение» мы подразумеваем совокупность лексических изобразительно-выразительных средств, которые придают речи образность и яркость. В языкознании изобразительные приёмы обычно делятся на тропы и фигуры речи (или стилистические фигуры). Мы не рассматриваем стилистические фигуры (антитеза, градация, оксюморон, риторический вопрос, риторическое восклицание и др.), поскольку они основываются на правилах синтаксиса языка и по большей части являются универсальными. Мы здесь имеем дело с тропами. К тропам относятся сравнение, метафора, гипербола, олицетворение, эпитет, перифраз и др.

Мы приводим классификацию образных выражений, основанную на их происхождении и функции, которую они выполняют в устном тексте, а также, главным образом, на трудностях, с которыми сталкивается переводчик. Мы выделили следующие пять видов образных выражений, и расположили по возрастанию с точки зрения сложности перевода:

1) закрепленные в конкретном языке выражения; представляющие наименьшую сложность, поскольку чаще всего уже имеют устоявшийся вариант перевода и должны быть знакомы переводчику.

2) образные выражения-прецеденты (имеющие под собой общеисторическую основу, понятные всем участникам конкретной ситуации общения, включая переводчика);

3) универсальные выражения (основанные на мифах, легендах, понятных всем участникам коммуникации, поскольку являются интернациональными (в рамках рассматриваемой группы языков));

4) библеизмы, характерные для речей западных ораторов (и поэтому в силу определенных исторических причин представляющие для русской аудитории и соответственно для переводчиков огромную сложность);

5) выражения-импровизации оратора (представляющие наибольшую сложность).

Поскольку речи современных политиков изобилуют различного рода образными выражениями, а эти выражения имеют огромное значение, обойти проблему перевода не представляется возможным. Основной сложностью здесь является понимание того, симметричны ли в разных языках эти выражения и существует ли возможность перевода этих выражений.

Проблема переводимости здесь, естественно существует, ведь объективно говоря, не каждое выражение может адекватно быть переведено. Под переводимостью понимается возможность нахождения эквивалента в ПЯ. Мы не можем отрицать существование в тексте мест, которые так или иначе рассчитаны на реципиента, владеющего ИЯ как родным. Это языковые игры в пределах одного языка, это игры культурные, понятные лишь носителям этой культуры или человеку, близкому к ней (переводчику). Дж. Лаккофф и М. Джонсон в своей книге «Метафоры, которыми мы живем» отмечают: «Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична». То есть все, что мы делаем, а, следовательно, и то, как мы говорим, находится под перманентным воздействием метафор, а значит, того, что априори не поддается переводу. Мы можем говорить лишь о способах *передачи* того, что невозможно передать путем нахождения языкового соответствия, поскольку каждый случай столкновения с непереводимым требует «обходного маневра». Это и есть то, что мы называем известными нам переводческими трансформациями (адаптация, заимствование, калькирование, компенсация, парафраз, комментарий) (Влахов, Флорин, 2008, Рецкер, 2010).

Разберем один пример. «When we last met 10 years ago, we've spoken about the so called Soviet Union's Vietnam». Эта метафора была использована телеведущим Ларри Кингом во время интервью с Владимиром Путиным в 2010 году. Это метафора-прецедент, которую далеко не каждый россиянин способен уловить, но которая известна как англоязычной аудитории, так и переводчику. Здесь, в первую очередь, предполагается знание истории США. Переводчик синхронист предложил вариант перевода: «В прошлый раз мы обсуждали то, что Вы, ваша страна сражалась в Афганистане, некоторые называют

это Вьетнамом Советского Союза». Переводчик решает добавить дословный перевод метафоры, что очень важно, поскольку дает нам представление о том, как воспринимали советскую политику в США. Это пример переводческого комментария.

Возьмем другой пример. «We are in a global race today. And that means an hour of reckoning for countries like ours. *Sink or swim*» (Тони Блэр, Вашингтон). Образное выражение, выделенное курсивом, является устоявшимся в английском языке, поэтому переводчик мгновенно подобрал точный эквивалент – „пан или пропал“.

Итак, в ходе исследования мы пришли к выводу, что далеко не все образные выражения могут быть переведены в силу особенностей устного перевода, в частности дефицита времени и линейности синхронного перевода (особенную сложность здесь представляют выражения-импровизации). Универсальные же выражения, библеизмы, прецеденты вызывают меньше сложностей, но требуют особой подготовки переводчика, готовности переводить подобного рода выражения.

Почему так важна подготовка, и в каком случае она окажется наиболее эффективной? Речи многих ораторов (Владимир Путин, Джордж Буш, Дэвид Кэмерон, Барак Обама, Ангела Меркель, Йоахим Гаук и др.) характеризуются определенным набором свойственных только этому политику образных выражений, которые используются им часто или постоянно. Таким образом, переводчик может прогнозировать, будет ли оратор использовать образные выражения, какого рода выражения он будет использовать, и, следовательно, подготовиться к их переводу.

Поскольку у каждого оратора есть свой стиль и набор средств, которыми он пользуется, мы также пришли к выводу, что процесс обучения устных переводчиков не стоит строить исключительно на речах одного политического деятеля – это ведет к привыканию к стилю, набору средств и неготовности воспринимать и переводить набор выразительных средств другого оратора.

### Литература

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. 8-е изд. - М.: Р. Валент, 2012
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе: М.: Валент, 2012
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ./ Под ред. и с предисл. А.Н.Баранова. Изд.2. – М.:ЛКИ,2008
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: М.: Р.Валент, 2010
5. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция. — В кн.: Метафора в языке и тексте. М., 1988
6. Чернов В. Г. Основы синхронного перевода. Учебник для институтов и факультетов ин.яз. - М., Высш.шк., 1987